

Not a word of explanation or regret. 'Он никому ничего не объясняет и ни о чем не сожалеет.'

В данном случае существительные заменяются глаголом.

3. Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными [3, с.97].

My engagements were few, and I was glad to accept. 'Я редко получал приглашения, потому принял его с удовольствием. В данном примере подлежащее при замене стало дополнением.'

Еще одним видом грамматических трансформаций являются добавления. Добавления представляют собой использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале.

She never used scent, and she had always thought trather fast, but Eaude Colognewassore freshing. 'Она никогда не пользовалась духами, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон - другое дело, он так приятно освежает.'

4. Опускание – это явление, прямо противоположное добавлению, опускание тех или иных «избыточных» слов при переводе.

Winter rains in the Jordan are violent, while they last 'Зимой в долине Иордании бывают страшные ливни.'

Здесь целое английское предложение является избыточным с точки зрения русского языка.

Таким образом, грамматические трансформации часто носят вынужденный характер в силу различий в системах языков. Изменения в структуре текста вызваны необходимостью соответствовать нормам языка, на который происходит перевод, максимально точно сохраняя при этом заложенный автором смысл. Наряду с этим выделяются случаи вольного употребления переводчиком трансформаций.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: Восток - Запад, 2006. - 448 с.
2. Рецкер Я.И. Курс перевода с английского языка на русский. – М.: МГПИЯ им. М. Тореца, 1973. – 182 с
3. Рубцова М.В. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 384 с.

Д. В. НОВИК, И. И. ГАЙДУК

Республика Беларусь, Брест, Брестский государственный технический университет

ПРОСОДИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЭКСПРЕССИВНОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Просодические средства – фонетические средства, относящиеся к ритмико-интонационным свойствам речи, а именно к высоте тона, длительности и силе звучания, темпу речи, расстановке ударений и т. п. [1].

Экспрессивность – свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи, а также совокупность качеств речи или текста, организованных на основе таких языковых единиц.

В основе явления экспрессивности лежат несколько групп психологических закономерностей, касающихся, с одной стороны, выражения эмоций и чувств, а с другой – восприятия (сюда относится, прежде всего, противопоставление фигуры и фона как одно из главных условий восприятия). Лингвистическим механизмом экспрессивности является, главным образом, отклонение от стереотипов в использовании языковых единиц различных уровней [2].

Научный текст обладает экспрессивностью особого качества, выражающейся в ясности, точности сообщения научной информации и стройности, логичности доказательств. Жанровым вариантом нормы экспрессивности является выражение убежденности, увлеченности автора, выражение отношения автора к читателю как партнеру в научном общении, эмоциональное вовлечение читателя в процесс познания [3].

В выражении категории экспрессивности в устной речи, наряду с другими языковыми средствами, большое место, в силу своей полисемантической и полифункциональности, занимают просодические средства. Экспрессивная (выразительная) функция является одной из основных функций просодии. Данная функция осуществляется всеми просодическими подсистемами, при ведущей роли тональной подсистемы. В зависимости от тонального оформления один и тот же текст может приобретать различные оттенки смысла и нести различный объем информации для слушающего.

Базисной единицей тональной подсистемы языка является тон [4]. Она формирует более сложную тональную единицу - структуру - тональный контур. Тон и тональный контур (микро- и макроединица) не только дифференцируют значения, но и сами выступают как семантические единицы [5]. Особенность тона и тонального контура как просодических единиц состоит в том, что "они предстают как знаковые, семиологические единицы, обладающие не только формальными, но и содержательными характеристиками [5].

К основным значениям тона относятся логико-модальные значения (денотативный аспект высказывания) и субъективно-модальные (коннотативный аспект) [6]. В высказывании обычно присутствуют и логико-модальные, и субъективно-модальные семантические компоненты тона, выражающие взаимодействие двух видов информации: предметно-логической и субъективно-эмоциональной. Передаваемая текстом информация имеет обычно сложную структуру и включает в себя как объективную (предметно-логическую), так и субъективную (модальную, эмоциональную) информацию. "Каждое высказывание построено как бы из двух этажей, первым из которых является информация об объекте, а вторым - оценка этой информации субъектом" [7]. Объективная и субъективная информации, одновременно присутствуя в тексте, определённым образом коррелируют друг с другом, при этом в зависимости от стиля, прагматической установки, экстралингвистических факторов один из видов информации обязательно превалирует над другим.

В научном тексте основополагающей является объективная, логическая информация, наиболее полная и эффективная передача которой и представляет

собой логический аспект экспрессивности, не получивший до настоящего времени освещения в плане его просодического выражения. (До настоящего времени исследовались либо тональные средства эмоциональной речи, либо констатировались экспрессивность определённых тональных единиц, при этом категория экспрессивности рассматривалась в широком смысле.)

Основа экспрессивности тональной подсистемы заключается в существовании разнообразных тональных единиц и возможности их варьирования в рамках текста.

К экспрессивным средствам тональной подсистемы просодии английского языка относятся эмфатические тоны [8]. Эмфатические тоны характеризуются расширением высотного интервала (происходит расширение нормального высотного диапазона голоса), усилением силы артикуляции и, соответственно, увеличением громкости [6]. При этом происходит усиление значений логически выделенных слов текста. Так, например, эмфатические нисходящие тоны усиливают значение решимости, настоятельности, убеждённости; эмфатические восходящие тоны используются обычно в вопросах для выражения удовлетворения, нетерпения; эмфатические статические тоны могут придавать высказыванию более энергичный характер. Употребление эмфатического тона вместо неэмфатического придает слову, на котором реализуется данный тон, значение контраста.

Большая степень семантической выделенности в английском языке может достигаться за счёт расширения интервала тона (широкий нисходящий, широкий восходящий) и за счёт сдвига высотного уровня вверх (высокий восходящий, высокий нисходящий, высокий ровный) [5]. При этом определяющим фактором является начальный уровень тона. Однако некоторые личности полагают, что семантически важными здесь являются не сами уровни произнесения определённых речевых отрезков, а отношения между уровнями отдельных частей высказывания.

Экспрессивность высказывания может быть результатом его тональной вариативности. Преобладание в тексте одинаковых тональных единиц делает его трудным для восприятия. Для экспрессивных текстов предпочтительным является тонально сбалансированное разнообразие. Функцию экспрессивности выполняют также сложные разнонаправленные тоны: нисходяще-восходящий, восходяще-нисходящий, восходяще-нисходяще-восходящий. Фразы, выражающие различные эмоциональные коннотации, могут завершаться восходящим терминальным тоном (выражение убеждения, удовлетворения, успокоения), восходящим или нисходяще-восходящим (выражение удивления, иронии), нисходящим или восходящим тонами (выражение гнева, одобрения, порицания). Выразительность текста может быть результатом использования более чем одного кинетического тона в синтагме, так как кинетические тоны являются по своей природе более экспрессивными, чем статические. К просодическим средствам экспрессивности относятся и эмфатические шкалы английского языка: скандентная шкала, ступенчатая и скользящая. Определённая степень выразительности достигается использованием шкалы с нарушенной постепенностью. В эмоциональных высказываниях встречается также и восходящая шкала [6].

Различные изменения общего высотного диапазона тонального контура дополняют экспрессивные ресурсы звучащей речи. Тональная структура экспрессивных текстов характеризуется обычно расширением диапазонных характеристик высказываний, что придаёт им большую семантическую важность.

Таким образом, характерной особенностью экспрессивных фраз является их сложный мелодический рисунок, который может быть результатом использования нескольких кинетических тонов в одном тональном контуре, сложных тонов, эмфатических вариантов тонов, эмфатических шкал, изменения диапазоновых характеристик высказываний.

Экспрессия может быть достигнута также использованием просодических характеристик, не предполагаемых синтаксическими правилами речеобразования. "Во всех случаях, когда падающее завершение используется вместо предполагаемого синтаксическим строем восходящего, как, например, в придаточных предложениях, в неконечных синтагмах сложносочинённых предложений или перечислений, оно выражает особую значимость содержания синтагмы, его первенствующую роль, делает синтагму целиком эмфатической" [8]. Смещение ядерного тона с его с нормальной позиции (последнее значимое слово синтагмы) на предшествующие слова воспринимается обычно как экспрессивное средство [6]. Наличие двух центров выделенности в английской фразе вместо одного, обусловленного синтаксическими правилами организации, сигнализирует о ее маркированности-эмфазе. Практика показывает, что носители языка воспринимают отклонения от "нормальной" просодической организации высказываний как несоответствующие их синтаксическому строю и оценивают данные отклонения как сигналы дополнительной информации.

Арсенал экспрессивных (в широком смысле) просодических средств тональной подсистемы английского языка довольно велик и используется в сочетании с акцентными, темпоральными и ритмическими средствами. Основной проблемой логической экспрессивности тональной подсистемы является определение инвентаря смысловых актуализаторов, отражающих предметно-логическую информацию и играющих существенную роль в реализации функций сообщения и воздействия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. — М.: Издательство ИКАР, 2009.
2. Экспрессивность [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/EKSPRESSIVNOST.html. — Дата доступа : 09.11.2022.
3. Особенности экспрессивно-прагматической организации научной речи на английском языке [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-ekspressivno-pragmaticheskoi-organizatsii-nauchnoi-rechi-na-angliiskom-yazyke#ixzz4awjLBiKT>. — Дата доступа : 12.10.2022.
4. Дубровский, Ю. А. Анализ интонации устного текста и его составляющих / Ю. А. Дубровский. — Мн. : Вышэйшая школа, 1993. — 136 с.
5. Зимняя, И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностр. языке // И. А. Зимняя- Книга для учителя. — 2-е издание. — М. : Просвещение, 1985. — 160 с.
6. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. — М. : АСТ : Астрель, 2008. — 107 с.
7. Карневская, Е. Б. Определение степени просодической интерференции на воспринимаемость и акустическом уровнях/ Е. Б. Карневская, А. А. Метлюк // Экспериментальная фонетика. — Мн. , 1986. — С.102-109.
8. Нушикян, Э. А. Типология интонации эмоциональной речи./ Э. А. Нушикян.— Киев-Одесса: Вища школа, 1986. - 159 с.